

РАЗДЕЛ 5. ТЕКСТ, ДИСКУРС, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81. 25

О ТИПАХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Агаян Г.З.

Актуальность. В современной литературе по теории и практике перевода исследуются как общие, универсальные закономерности межъязыковых отношений, так и конкретные, частные межъязыковые эквиваленты. Однако богатый опыт переводчиков и теоретиков перевода (Я.Я. Рецкер, А.К. Швейцер, А.Ф. Федоров, Л.С. Бархударов и др.) еще не обобщен и не изучен в достаточной степени.

В настоящей статье делается попытка проанализировать различные типы межъязыковой эквивалентности на материале переводов русской научно-технической терминологии на армянский язык.

Изучение данной проблемы заслуживает самого пристального внимания, поскольку, с одной стороны, может послужить опорой при обучении студентов Государственного инженерного университета Армении на занятиях по техническому переводу с русского языка на армянский, с другой – может помочь избежать ошибок, вызванных расхождениями сопоставляемых языков в плане выражения лексической эквивалентности.

Постановка проблемы. Межъязыковые лексические отношения являются объектом изучения различных наук (лингвистики, переводоведения, теоретической и описательной стилистики, поэтики). Задача собственно лингвистического изучения требует прежде всего разграничения некоторых основных лингвистических и переводческих терминов. Это особенно важно и потому, что терминология в упомянутых науках общая, недифференцированная и зачастую наполнена неодинаковым содержанием.

Принятые в различных науках термины «языковые синонимы», «параллели», «корреляты», «субституты», «компенсации», «адекватные замены» и др. уводят читателя в область весьма отдаленную от лингвистической сути перевода.

Разобраться в этой массе неуточненных терминов может помочь дать ответ на вопрос, какой термин из двух наиболее часто употребляемых лингвистических терминов – «соответствие» или «эквивалент» – исчерпывающе точно выражает суть понятия «межъязыковое отношение».

Достаточно ясное определение понятия «соответствие» содержится в словарях лингвистических терминов.

Перекочевавший из сравнительно-исторического языкознания термин «соответствие» характеризуется Ж. Марузо следующим образом: «Изучение соответствия между различными языками или различными состояниями одного и того же языка составляют предмет сравнительной грамматики. Соответствия могут быть в формах, или морфологическими, в словаре, или лексическими, в значении, или семантическими, в синтаксисе... Они могут быть чисто случайными, лишенными

значимости или обусловленными общими причинами, действующими параллельно в различных языках, они могут возникнуть благодаря заимствованиям; наконец, они объясняются часто общим происхождением и являются признаком родства рассматриваемых языков» [2, с.290].

Определение соответствия как категории сравнительно-исторической грамматики находим в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой: «Особое соотношение звуков, форм, моделей построения и т.п., обнаруживаемое у отдельных представителей данной языковой семьи, обуславливающее их возведение к общей праформе, модели и т.п. и являющееся основой сравнительно-исторического языкознания. Соответствие. Соответствие звуковое (соответствие фонетическое). Соответствие смыслов. Закономерное соответствие звуков в этимологически тождественных морфемах. Как эмпирическая основа сравнительно-исторического метода, исходящего из регулярности звуковых изменений и устанавливающего первоначальную языковую общность посредством планомерного сопоставления звуковых систем родственных языков» [1, с.441].

Содержание термина «эквивалент» раскрывается О.С. Ахмановой исключительно как внутриязыковая функциональная эквивалентность: «Единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнить ту же функцию, что и другая единица речи. Эквивалент предложения. Эквивалент слова. Эквиваленты синтаксические» [1, с.552].

Несмотря на то, что теория межъязыковой лексической эквивалентности в общих чертах разработана, все еще не выяснена специфика переводческой эквивалентности многочисленного лексико-семантического разряда научно-технических терминов с русского языка на армянский.

Полноценность перевода научно-технической речи означает прежде всего исчерпывающую точность терминов. Вопрос о возможности максимальной их переводимости не может быть решен без выяснения тех понятий и категорий, которые определяют сущность изучаемого явления.

Следовало бы особо выделить работы, посвященные вопросу о видах межъязыковой эквивалентности. В книгах и статьях по теории перевода в разное время выдвигались следующие варианты межъязыковой эквивалентности. А.А. Смирнов выявил два типа: 1) эквиваленты и 2) субституты; Я.И. Рецкер – три: 1) эквиваленты, 2) вариантные соответствия, 3) адекватные замены; Л.С. Бархударов – три: 1) полное соответствие, 2) частичное соответствие, 3) отсутствие соответствия.

Несмотря на различие терминов и формулировок, относящихся к градации межъязыковых соотношений, упомянутые исследователи открыли одно из важнейших направлений теории перевода. Однако вопрос о целенаправленном использовании основных понятий, лежащих в основе типологии межъязыковой лексической эквивалентности, остается пока не решенным.

С точки зрения интересующей нас проблемы равнозначности терминов оригинала и перевода термин «эквивалент» представляется нам более строгим, точным, логически емким, чем термин «соответствие».

Известно, что эквивалентность обозначается различными символами:

$$A \leftrightarrow B, A \leftrightarrow B, A \sim B, A \equiv B.$$

Все они указывают на высокую степень соотношения – в нашем случае между языками – А и В (переводы и оригиналы), тесную взаимосвязь, взаимозависимость между сравниваемыми единицами.

В отличие от «термина» понятие «соответствия» предполагает менее тесную, однонаправленную связь, которую графически можно изобразить знаком \rightarrow .

Исходя из сказанного, считаем целесообразным выделить два основных типа межъязыковой эквивалентности: 1) эквивалентов, 2) частичных эквивалентов.

Работа посвящена выявлению и констатации наличных примеров лексической эквивалентности (полной и частичной), реализуемой в «Русско-армянском словаре» А.С.Гарибяна и в ряде русско-армянских отраслевых словарей.

Составители словарей предлагают свои варианты решения той или иной Переводческой задачи, сохраняя при этом верность армянской многовековой Переводческой традиции, которая в общих чертах заключается в 1) соответствии перевода нормам родного (армянского) языка, 2) умении видеть особенности оригинала и находить различные способы их эквивалентной передачи, 3) использовании прямых заимствований только при исчерпанности всех ресурсов перевода.

1. Эквиваленты

Научно-техническая терминология идеально вписывается в группу полных переводческих эквивалентов, поскольку в сравниваемых языках термины, как правило, однозначны, выражены прямыми номинативными значениями, точно обозначают понятия, принятые в науке и технике; не допускают синонимичных вариаций и занимают значительное место в лексиконе любого развитого языка.

Научно-техническую терминологию, вошедшую в общие и отраслевые словари армянского языка, составляют: 1. Сравнительно небольшое количество заимствованных слов из русской и международной терминологии, приспособленных к фонетическим и орфографическим нормам армянского языка: ср. Авометр ~ авометр, ампер ~, автомат ~, алгоритм ~, альфатрон ~, аргон ~, вакуум ~, импульс ~, электрон ~, триод ~, монитор ~, мегафон ~, бионика ~, вебер ~.

Вопрос об использовании заимствованных терминов имеет свои устоявшиеся традиции у старописьменных, в отличие от младописьменных, языков. Для армянского языка, имеющего семнадцативековую переводческую традицию, естественно сохранение национальных особенностей в способах и приемах терминообразования.

В свое время естественное стремление составителей армянских словарей сохранять и развивать оригинальную терминологию, избегать по возможности прямых заимствований из русского и других языков считалось чем-то вроде борьбы с насильственной русификацией.

В армянской научно-технической терминологии утвердилось огромное количество терминов, образованных по моделям русского и др. языков способом калькирования (скрытые заимствования):

а) только одной части слова: радиообмен ~ радиопоханакум, радионавигация ~ радионавагнацутюн, радиомачта ~ радиокайм, радиомаяк ~ радиопарос, радиооборудование ~ радиосаркаворум, радиопередатчик ~ радиоахортум, радиосеть ~ радиоцанц, радиотелеграмма ~ радиоерагир, радиотерапия ~ радиобужум, радиолокация ~ радиотехаворум тарацутян меч (описательный перевод).

б) всего слова: алфавитно-цифровой ~ айбенатвайин, амортизатор ~ мехмич, поляризация ~ беверацум, составляющие переменного напряжения ~ попохман ларман бахадричнери верлуцтун, баланс ~ ашвекшир, батарея ~ марткоц, телевизионная башня ~ ерустатесутян аштарак, барометр ~ шохаметр, апостериорная вероятность ~ ентапорцайин аванаканутян, многопрограммное вещание ~ базмацраграйин ахордум, вибратор ~ таганум, видеозапись ~ тесагир, возбудитель ~ гргрич, волновод ~ аликатар, датчик ~ сприч, дискретный ~ энтат, зарядка ~ лицкаворум, амортизатор ~ арвацамехмич.

В небольшой статье невозможно детально рассмотреть все случаи образования армянских эквивалентов путем калькирования русских технических терминов. Рассмотрим лишь некоторые.

2.1. Многочисленная, уже устоявшаяся группа терминов, созданных путем метафоризации общеупотребительных слов по цели назначения, по форме и по иным признакам. Ср. головка резца ~ агичи глхик, барабанный кулачок ~ глани чанкик, верхние салазки ~ веревы сахнак, лебедка ~ карапик, люлька ~ оророц, серьга ~ аканжох, собачка (защелка ружья) ~ грацани шник, шейка ~ взик, колено ~ цунк, манжета ~ тевкацал.

2.2. Термины, обозначающие названия профессий. Ср. проходчик ~ лернагорц банвор, газовщик ~ газикацман банвор, рудокоп ~ анкапор, шлифовщик ~ ехкич банвор, оператор ~ нкараанич, фрезеровщик ~ фрезорд, мостовик ~ камрджашен.

2.3. Термины, связанные с различными сферами производства, испытывающими влияние автоматизации и телемеханики. Ср.: токарный станок с цифровым программным управлением ~ харати астоц твайин караварумов.

2.4. Термины-сокращения (минимальные буквенные сокращения). Ср.: л.с.= лошадиная сила ~ д.у. диауж; э.д.с.=электродвижущая сила ~ э.ш.у. электрошарж уж; к.п.д.=коэффициент полезного действия ~ о.г.г. огтакар горцохутян горцакиц; АК=автомат Калашникова ~ к.а. калашникови автомат; ЖБИ=железобетонное изделие ~ е.б.а. еркатбетон артадранк; ЖБК=железобетонная конструкция ~ еб еркатбетоне каруцвацк.

3. Перевод иноязычных терминов с помощью исконно армянских слов.

Ср.: колесо ~ анив, подшипник ~ аранцкакар, рычаг ~ лцак, колонка ~ сюн, кладка стен ~ патери шарум, арка ~ камар, карьер ~ караанк, балка ~ етцан, мост ~ камурдж, цоколь ~ патвандан, инженер ~ чартарагет, архитектор ~ чартарапет, стройка ~ шинарапутюн, мостовик ~ камрчашен, каменотес ~ карташ.

II. Частичные эквиваленты

Группа малоизученная. Включает наименее распространенные виды межъязыковых соотношений. Такую связь можно установить между объемами понятия «масло» в русском и армянском языках. Русское слово является менее дифференцированным по сравнению с армянским эквивалентом:

масло	караг (сливочное) юх (топленое) дзет (постное)
каша	кашови (рассыпчатая) шила (жирная)
партия	хумб хмбаканак дерерг лав амуснанал норакочикнери джокат

Армянское слово в свою очередь может быть недифференцированным по сравнению с русским:

амуснанал	выходить замуж
-----------	----------------

О ТИПАХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

		жениться
капуйт		голубой синий
лванал		мыть стирать (белье)
овив		пастух подпасок
мори		малина земляника

Выводы. Рассматривая типы межъязыковой лексической эквивалентности на русско-армянском материале, мы сочли необходимым ограничиться двумя типами: полными стабильными эквивалентами и неполными, частичными эквивалентами.

Нами не выделена группа безэквивалентной лексики, т.к. коэффициент корреляции здесь равен нулю и задача лежит совершенно в иной плоскости -- технике перевода.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
2. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М., 1960.

Поступила в редакцию 22.03.2006 г.